

D'un matin de printemps - Lili Boulanger (1918)

FIONA BRICE - notes on orchestral adaptations for basic/intermediate level ensemble

Original orchestration (1918):

Piccolo
2 Flutes
2 Oboes
English Horn (Cor Anglais)
2 Clarinets in A
Bass Clarinet
2 Bassoons
Contrabassoon

4 Horns in F
3 Trumpets in C
3 Trombones
Tuba

Percussion (2 players):
Triangle, Snare Drum or Castanets
Cymbal (suspended)

Celesta
Harp
Strings

Orchestration - Grade 5 and above version:

Flute 1 & 2 (2nd flute part can be played on descant recorder)
1 Oboe or a 3rd Flute
2 Clarinets in Bb
Alto Saxophone in Eb (optional)
Bassoon

2 Horns in F
1 Trumpet in Bb
1 Trombone
1 tuba (or euphonium)

Percussion (2 players):
Triangle, Snare Drum or Castanets
Glockenspiel
Cymbal (suspended)

Piano reduction throughout - optional

Strings (minimum requirement 2.2.2.2.0)

Orchestration - Grade 3-5 version

2 Flutes or treble clef instrument
1 Treble clef instrument
1 Clarinet in Bb
1 Alto Saxophone - optional
1 Bassoon or bass clef instrument

2 Horns in F
1 Trumpet in Bb
1 Trombone
1 Tuba / Euphonium

Percussion (2 players):
Triangle, Snare Drum or Castanets - rhythm part
Glockenspiel
Cymbal (suspended)

Piano reduction throughout - optional

Strings (minimum requirement 2.2.2.2.0)

Score info & Performance instructions:

Score is in C (A3 size)

A cut has been created to omit complex chromatic development (Fig 5-10 in original)

Articulation and dynamic markings have been simplified

Rhythm and scales of melody from original much reduced esp. in basic version

Strings divisi in 2 simplified from original

Artificial harmonics simplified/removed

Original harp & celeste parts have been incorporated into glockenspiel and piano parts

Double Bass omitted

Rhythmic & melodic exercises provided in separate document

French language musical terms:

<i>ardent / contenu mais ardent</i>	enthusiastic, passionate
<i>animez</i>	animated, lively
<i>baguette d'éponge</i>	soft-headed drum stick
<i>cédez</i>	yield; relax the speed
<i>clair</i>	bright, light
<i>chanté</i>	singing
<i>doux</i>	sweetly
<i>de la pointe</i>	at the point (strings)
<i>en dehors</i>	prominent
<i>gai</i>	cheerful
<i>gracieux</i>	graceful
<i>leger</i>	light
<i>mysterieux</i>	mysterious
<i>plus expressif</i>	more expressive
<i>rythmé</i>	punctuated, rhythmic, fast-paced
<i>sans lourdeur</i>	without heaviness
<i>sans presser</i>	not hurried
<i>sec / pas sec</i>	dry / not dry
<i>souple</i>	yielding
<i>soutenu</i>	drawn out
<i>sourd. / ôtez sourd.</i>	muted / unmuted
<i>suivez</i>	to follow
<i>Très décidé</i>	defined, decisive
<i>un peu serré</i>	a little tight, squeezed
<i>un peu à l'aise</i>	a bit relaxed